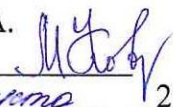


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
инклюзивного высшего образования  
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»  
Факультет иностранных языков  
Кафедра восточных текстов

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по организации образовательной  
деятельности

Ковалева М.А.

  
« 21 » августа 2018 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа направления подготовки  
**45.05.01** Перевод и переводоведение  
Б1.В.ДВ.02.02 Вариативная часть. Дисциплины по выбору

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалитет

Форма обучения очная  
Курс 4 семестр 8

Москва  
2018

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 г. Зарегистрирован в Минюст России от 03 ноября 2016 г. N 44245

Составители рабочей программы:

к.и.н., профессор кафедры восточных языков МГГЭУ  
место работы, занимаемая должность

  
подпись

Гениш Э.  
Ф.И.О.

27 августа 2018 г.  
Дата

**Рецензент:** к.ф.н., доцент кафедры восточных языков МГГЭУ  
место работы, занимаемая должность

  
подпись

Букулова М.Г.  
Ф.И.О.

27 августа 2018 г.  
Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры восточных языков

(протокол № 1 от « 27 » августа 2018 г.)

Заведующий кафедрой

  
подпись

Гениш Э.  
Ф.И.О.

24.08.18 г.  
Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
Учебного отдела

« 28 » августа 2018 г.  
(дата)

  
(подпись)

Дмитриева И.Г.  
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан  
факультета

« 28 » августа 2018 г.  
(дата)

  
(подпись)

Богатырева С.Н.  
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий  
библиотекой

« 28 » августа 2018 г.  
(дата)

  
(подпись)

Ахтырская В.А.  
(Ф.И.О.)

РАССМОТРЕНО И  
ОДОБРЕНО  
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ  
СОВЕТОМ МГГЭУ  
Пр. № 8 « 31 » с8 2018 г.

# 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

## 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

**Цель** дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый письменный перевод художественного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

### **Задачи курса:**

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод художественного текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделирующая тема, функционально-категориальная тема).

## 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)» обучающийся должен

### **знать:**

- грамматические и стилистические особенности художественного текста;
- методы и принципы перевода художественного текста;
- способы передачи авторского стиля в художественном тексте;

### **уметь:**

- выполнять зрительно-письменный, зрительно-устный перевод, абзацно-фразовый перевод, двусторонний перевод с турецкого языка на русский;

### **быть способным:**

- понимать аутентичные художественные тексты различных жанров;
- использовать методы построения художественного текста;
- осуществлять информационную обработку письменных аутентичных художественных текстов;
- составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их;

### **владеть компетенциями:**

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
<b>ПК-1</b>	Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
<b>ПК-7</b>	Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
<b>ПК-8</b>	Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

<b>ПК-9</b>	Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
<b>ПК-10</b>	Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
<b>ПК-19</b>	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

### 1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

#### Б1.В.ДВ.02.02 Дисциплины. Вариативная часть. Дисциплины по выбору

Дисциплина «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)» представляет собой дисциплину вариативной части федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Перевод и переводоведение (уровень специалитета). Курс «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)» основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: перевод газетно-публицистического текста, перевод научного текста, перевод официально-делового текста, основы реферирования и аннотирования, коммерческий перевод.

## 2. Содержание дисциплины

### 2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Семестр - 8, вид отчетности – зачет

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности художественного текста.	Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	Контрольная работа
	Тема 2. Принципы перевода художественной прозы и предпереводческий анализ исходного текста.	Методы и подходы к построению художественного текста. Последовательность осуществления процесса перевода.	Контрольная работа Коллоквиум
	Тема 3. Содержательный анализ авторского замысла переводчиком. Анализ внутритекстовых связей.	Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста	Контрольная работа Творческие задания

		переводчиком. Передача авторских стилистических приемов.	
	Тема 4. Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии.	Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу. Необходимость формирования переводчиком собственной последовательной концепции текста. Анализ переводов одного и того же произведения, выполненных различными переводчиками, с точки зрения различных переводческих интерпретаций авторской концепции.	Контрольная работа Круглый стол
	Тема 5. Перевод отрывка из романа Орхана Памука «Имя мне красный» на материале турецкого языка.	Зрительно-письменный перевод и анализ отрывка из первой главы романа.	Контрольная работа Групповые и /или творческие задания
	Тема 6. Перевод рассказов республиканского периода из сборника, подготовленного Турецким Лингвистическим Обществом.	Зрительно-устный последовательный, зрительно-письменный перевод и анализ отрывков из трех рассказов (Herkesin bir işi var, Okula başlıyorum, Oğlumuz)	Контрольная работа Эссе
	Тема 7. Перевод отрывков из турецких народных повестей.	Зрительно-устный последовательный, зрительно-письменный перевод и анализ отрывков из народных сказок, притч о Насреддине Ходже.	Контрольная работа Круглый стол
	Тема 8. Перевод метафор на материале романа Орхана Памука «Воспоминания о Стамбуле»	Зрительно-устный перевод и анализ отрывков из романа Орхана Памука «Воспоминания о Стамбуле».	Контрольная работа Групповые и /или творческие задания
	Тема 9. Особенности перевода религиозных текстов на материале турецкого и русского языков (отрывки из Корана, Библии, книг духовных лиц).	Анализ отрывков из Корана, Библии, зрительно-письменный перевод отрывков из книги митрополита Кирилла.	Контрольная работа Эссе

### 3. Структура дисциплины

Вид работы	Трудоемкость, часов	
	8 семестр	Всего
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
<b>Аудиторная работа:</b>	<b>30</b>	<b>30</b>
<i>Лекции (Л)</i>	6	6
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	24	24
<b>Самостоятельная работа:</b>	<b>42</b>	<b>42</b>
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)	42	42
Подготовка и сдача экзамена	-	-
<b>Вид итогового контроля (указать вид контроля)</b>	Зачет	Зачет

#### 4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	
1	2	3	4	5	6
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности художественного текста.	8	4		4
2	Тема 2. Принципы перевода художественной прозы и предпереводческий анализ исходного текста.	6	2		4
3	Тема 3. Содержательный анализ авторского замысла переводчиком. Анализ внутритекстовых связей.	6	-	2	4
4	Тема 4. Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии.	8	-	4	4
5	Тема 5. Перевод отрывка из романа Орхана Памука «Имя мне красный» на материале турецкого языка.	8		4	4
6	Тема 6. Перевод рассказов республиканского периода из сборника, подготовленного Турецким Лингвистическим Обществом.	8		4	4
7	Тема 7. Перевод отрывков из турецких народных повестей.	10		4	6

8	Тема 8. Перевод метафор на материале романа Орхана Памука «Воспоминания о Стамбуле».	10		4	6
9	Тема 9. Особенности перевода религиозных текстов на материале турецкого и русского языков (отрывки из Корана, Библии, книг духовных лиц).	8		2	6
	<i>Всего:</i>	72	6	24	42

Примечания: 1) Строка «*Всего*» присутствует только в таблице последнего семестра. В ней отражается общее число часов по видам работ за весь период обучения.

## 5. Тематический план учебной дисциплины

Наименование разделов и тем  1	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)  2	Объем часов/ зачетных единиц  3 72/2	Образовательные технологии  4	Формируемые компетенции/ уровень освоения*	Формы текущего контроля  6
Тема 1. Грамматические и стилистические особенности художественного текста.	<p><b>Лекции</b> Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.</p> <p><b>Самостоятельная работа студента</b> Повторение лекционного материала</p>	4	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследовательский метод	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа
Тема 2. Принципы перевода художественной прозы и предпереводческий анализ исходного текста.	<p><b>Лекции</b> Методы и подходы к построению художественного текста. Последовательность осуществления процесса перевода.</p> <p><b>Самостоятельная работа студента</b> Повторение лекционного материала</p>	2	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследовательский метод	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа Коллоквиум
Тема 3. Содержательны	<p><b>Практические занятия</b> Передача авторской концепции</p>	2	Круглый стол,	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа



<p>й анализ авторского замысла переводчиком. Анализ внутритекстовых связей.</p>	<p>описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста переводчиком. Передача авторских стилистических приемов. <b>Самостоятельная работа студента</b> Повторение лекционного материала</p>	<p>4</p>	<p>дискуссия, дебаты, языковой портфель</p>		<p>Творческие задания</p>
<p>Тема 4. Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии.</p>	<p><b>Практические занятия</b> Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу. Необходимость формирования переводчиком собственной последовательной концепции текста. Анализ переводов одного и того же произведения, выполненных различными переводчиками, с точки зрения различных переводческих интерпретаций авторской концепции. <b>Самостоятельная работа студента</b> Повторение лекционного материала</p>	<p>4  4</p>	<p>Круглый стол, дискуссия, дебаты</p>	<p>ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19</p>	<p>Контрольная работа Круглый стол</p>
<p>Тема 5. Перевод отрывка из романа Орхана Памука «Имя мне красный» на материале турецкого языка.</p>	<p><b>Практические занятия</b> Зрительно-письменный перевод и анализ отрывка из первой главы романа. <b>Самостоятельная работа студента</b> Зрительно-письменный перевод и анализ отрывка из первой главы романа.</p>	<p>4  4</p>	<p>Круглый стол, дискуссия, дебаты</p>	<p>ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19</p>	<p>Контрольная работа Групповые и /или творческие задания</p>

Тема 6. Перевод рассказов республиканского периода из сборника, подготовленного о Турецким Лингвистическим Обществом.	<b>Практические занятия</b> Зрительно-устный последовательный, зрительно-письменный перевод и анализ отрывков из трех рассказов (Herkesin bir işi var, Okula başlıyorum, Oğlumuz)	4	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа Эссе
	<b>Самостоятельная работа студента</b> Зрительно-письменный перевод отрывков. Стилистический анализ текста.	4			
Тема 7. Перевод отрывков из турецких народных повестей.	<b>Практические занятия</b> Зрительно-устный последовательный, зрительно-письменный перевод и анализ отрывков из народных сказок, притч о Насреддине Ходже.	4	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа Круглый стол
	<b>Самостоятельная работа студента</b> Зрительно-письменный перевод отрывков. Стилистический анализ текста.	6			
Тема 8. Перевод метафор на материале романа Орхана Памука «Воспоминания о Стамбуле»	<b>Практические задания</b> Зрительно-устный перевод и анализ отрывков из романа Орхана Памука «Воспоминания о Стамбуле».	4	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа Групповые и /или творческие задания
	<b>Самостоятельная работа студента</b> Зрительно-письменный перевод отрывков. Стилистический анализ текста.	6			

Тема 9. Особенности перевода религиозных текстов на материале турецкого и русского языков (отрывки из Корана, Библии, книг духовных лиц).	<b>Практические задания</b> Анализ отрывков из Корана, Библии, зрительно-письменный перевод отрывков из книги митрополита Кирилла.	2	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа Эссе
	<b>Самостоятельная работа студента</b> Зрительно-письменный перевод отрывков. Стилистический анализ текста.	6			
	<b>Всего:</b>	72/2			

\* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством); (лекции)
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

## 6. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
8	Л	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, исследовательский метод.	2
	ПР	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	6
Итого:			8

При реализации программы "Перевод художественного текста (первый иностранный язык)" используются следующие технологии: коммуникативный метод интерактивная лекция, обучение в сотрудничестве, проектная технология (для продвинутых групп), компьютерное обучение, дистантное обучение, языковой портфель, технология обучения "Case study", игровой метод, круглый стол, диспут, дискуссия, брэйнсторм.

### 7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации:

#### 7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения:

#### 7.2. Организация контроля:

##### (пример)

- Входное тестирование – не предусмотрено
- Текущий контроль

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

Son beş yıldır Ankara'ya gitmeleri bile yasaklanmıştı. Sadece telefon görüşmeleriyle hasret gideriliyor, sabrı her geçen gün biraz daha zorluyordu Mehlike'yi...Zor durumdaydı. Eşini bırakıp gitse, kesin bir kopuşun belincindeydi. Yuvanın bozulmaması için bağına taş basmış (безропотно, покорно) bekliyordu. Babası, Tarık'ın gururuydu. Gazetelerde dergilerde ve ekranlarda, onunla ilgili haberlere rastladıkça, gururlanıyor, hadiseleri hiç analiz etme ihtiyacını hissetmeden, tıpkı filmlerdeki kahramanların peşine düşen seyircilerde olduğu gibi takılıyordu babasının peşine. O artık Binali'ydi, büyüktü, ünlüydü ve cesurdu... Yağız delikanlısıydı İstanbul'un.

- Промежуточная аттестация – зачет

#### 7.3. Вопросы к экзамену

##### Теоретическая часть:

- Методы перевода художественного текста.
- Жанровая классификация художественных текстов.
- Стилистические и грамматические особенности художественного текста.
- Структурно-смысловые фиксации.

- Грамматические вопросы перевода.
- Прагматические вопросы перевода.
- Компрессия.
- Предпереводческий анализ текста.
- Типы перевода.
- Адекватный перевод.

### **Практическая часть:**

Зрительно-письменный перевод отрывков из произведений художественной прозы.

1. Son beş yıldır Ankara'ya gitmeleri bile yasaklanmıştı. Sadece telefon görüşmeleriyle hasret gideriliyor, sabrı her geçen gün biraz daha zorluyordu Mehlike'yi... Zor durumdaydı. Eşini bırakıp gitse, kesin bir kopuşun belincindeydi. Yuvanın bozulmaması için bağına taş basmış (безропотно, покорно) bekliyordu. Babası, Tarık'ın gururuydu. Gazetelerde dergilerde ve ekranlarda, onunla ilgili haberlere rastladıkça, gururlanıyor, hadiseleri hiç analiz etme ihtiyacını hissetmeden, tıpkı filmlerdeki kahramanların peşine düşen seyircilerde olduğu gibi takılıyordu babasının peşine. O artık Binali'ydi, büyüktü, ünlüydü ve cesurdu... Yağız delikanlıydı İstanbul'un.
2. Babasını örnek almıştı kendisine. Okulda taşkınlıklar (*возбужденность, буйность, неистовство*) yapıyordu bu yüzden. Arkadaşları bütün derinlikleriyle tanımışlardı artık onu. O Binali'nin oğluydu. Öğretmenleri, hatta okulun müdürü bile tanımıştı onu ve üzerine gidemiyorlardı... Yıllardır dünyaya meydan okumaya alışan bir yüreğin sahibiyle büyütülmüştü Tarık... O da artık okulunda ve mahallersinde bir kabadayıydı (*хулиган, сорвиголова*). Tarzının değişmesi de oldukça zordu artık... Az bir zaman kalmıştı lisenin bitimine. Dünyaya meydan okuyan bir yüreğin sahibiydi o da.
3. Herkesin dikkatini çekmez bu olay. Çekse bile, seyreder geçerlerdi tabii... Dedem biliyordu onların kurallarını... Sen de tam adamına sordun çocuk... Bu 'Namus' mevhumuyla (*понятие, понимание*) ilgiliydi işte... Ben dedemin bana söylediklerinden sonra, bunu kitaplarda bulup incelemiştim. Yanlışım varsa senin de aklının bir kenarında dursun, leyleklerin bu ilginç hikayesi... İncelemelisin bir fırsatını bulup... Sadece insanlara mahsus değildir suçluyu yargılamak. Bütün canlılarda vardır bu. Yaratıcı, onların beyinlerine nasıl yaşamaları gerektiğini yazmıştır. Tıpkı bir kaset gibi gerekli bilgileri vardır beyinlerinde...
4. Mehlike, anne ve babasının ısrarlarıyla bir iki lokmayı güçlükle alıyordu. Dede ve anneanne kızlarının ve torunlarının hatırı için damatlarıyla aynı çatının altında kalışın zorluklarını yaşıyorlardı. Tarık sessiz sedasız sofraya oturuyor, iştahsız lokmaların peşinden masayı terk ediyordu. Yine aile masanın etrafında toplanmıştı. Herkeste bozulmayan bir sessizlik vardı. ... Tarık'ın kirpiklerinden sessiz sessiz süzülen yaşlar boynuna doğru inmeye başlamıştı. Herkes derin bir suskunluk içinde Binali'nin ne söylemek istediğini merak ederken, baba oğul duygusal bir çekişmenin içine girmişlerdi. Tarık keskin bir bakış uzatıyordu babasının gözlerine. Kahır ve eğis doluydu ifadesi.
5. Çocukların arabadan inip bahçeye girişlerini seyretmişti ve onları getiren aracın dönüp gidişini...

Koşarak açmıştı kapıyı çocuklarına. Yüzlerine dikkatle bakıyor, neşelerini okuyordu gözlerinden... Tayfun dudaklarından hiç eksik etmediği gülücükleri dağıtıyordu annesine bakarken... Antreye (передняя, прихожая) geçmişlerdi. Çantalarını bırakıp ayakkabılarını çıkarmışlardı. Tayfun annesinin açılan kollarına karşılık veriyordu:

- Önce öpücükler peşin anne...  
Tayfun bozuk bir moralle seyredirdi onları... İki kardeş çok farklıydı. Tayfun sevecen, şen ve güler yüzlü; Tarık ise soğukkanlı ve erkeksi ciddiyetle davranışlarını ayarlayan bir delikanlıydı.

6. Usulca penceresinin camını açmıştı. Tekrar güneşi, sonra bir o kadar dikkatini çeken bahçeyi seyre dalmıştı. Gül ağaçlarının hemen karşısına düşen, incir ağacının dallarında şakıyan kuşların içli sesleri çekmişti dikkatini. Hem dışarı seyrediyor, hem çocuklarının dönüşlerini bekliyordu. Bu onun her akşamki vazgeçilmez merasimiydi...

Gözlerini kısarak uzakları gözetliyordu. Sessizliği bozan egzozun gürültüsü çekmişti dikkatini. Çocuklarını getiren araç değildi. Biraz daha dikkat kesilmişti. Bahçe kapısında duran arabadan inen eşiydi...

7. Işık ailesi Ankara'ya dönmüştü. Evlerinde yaşlı bir hava hakimdi. Dede ve anneanne, kızlarıyla torunlarını yalnız bırakmamışlardı.

Anne, sakinleştirici iğnelerle yaşıyordu. Tarık, ıstırabını yüreğine gömerek direnmeye çalışıyordu. İçine ağlıyordu o.

Bu vahim hadse için babasını suçluyordu. Üç gecedir kardeşiyle birlikte kaldıkları odaya hiç girmemişti.

Dedesi ve anneannesiyile birlikte alt kattak odalarda kalıyordu.

Binali sabah kahvaltısında perişan annenin işlerini devralan işçi kadının hazırladığı sofradaydı.

#### 7.4. Критерии оценки

При выставлении оценки учитывается уровень владения языковой компетенцией (языковая корректность, лексическое и структурное разнообразие, фонетическое оформление речи), речевой компетенцией (владение различными видами дискурса, композицией речи, степень связности); социолингвистической и социокультурной компетенцией (адекватность выбора языкового и речевого материала с учетом всех компонентов культурно-маркированной ситуации, знание культурных реалий родной страны и страны изучаемого языка).

Оценки «Зачтено» студент заслуживает при освоении не менее 70% материала дисциплины и при предоставлении в полном объеме выполненной самостоятельной работы.

Оценки «Не зачтено» студент заслуживает при освоении менее 70% материала дисциплины и при непредоставлении в полном объеме выполненной самостоятельной работы.

#### 8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины:

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров  Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz

		<p>4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет</p>
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) - 1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) - 1 шт.</p>

## **9. Особенности обучения лиц с ОВЗ**

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

## **10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **10.1. Основная литература:**



1. Практический курс литературного перевода с турецкого языка [Текст] : на примере зарубежных сказок / Э. Гениш. - Изд. 2-е. - М. : ЛЕНАНД, 2017. - 240 с.
2. Чайковский, Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитоновна ; под общ. ред. Р.Р. Чайковского. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1036176>
3. Практический курс литературного перевода с турецкого языка на примере зарубежных сказок : дословный и литературный переводы: пособие по переводу / Гениш Эйюп ; пер.с турецк.Э.М.Гулиевой и др., ред.А.О.Шенол. - Текст на 2-х языках. - М. : Либроком, 2012. - 238 с. + библиогр., слов. - ISBN 978-5-397-02783-0 : 524.00. - Текст (визуальный) : непосредственный.

## **10.2. Дополнительная литература:**

1. Бархударов, Леонид Степанович. Язык и перевод = Вопросы общей и частной теории перевода: монография для лингвистов / Бархударов, Леонид Степанович. - 4-е изд. - М.: ЛКИ, 2013. - 238с. + библиогр. - ISBN 978-5-382-01448-7: 493.00.
2. Бурак, Александр Львович. Translating Culture - 2. = Sentence and Paragraph Semantics = Перевод и межкультурная коммуникация - 2 = Семантика предложения и абзаца: учеб. пособие для переводчиков / Бурак, Александр Львович. - М.: Р.Валент, 2013. - 207с. + библиогр., прилож. - (Библиотека лингвиста). - ISBN 978-5-93439-425-8: 270.00.
3. Чернов, Гелий Васильевич. Теория и практика синхронного перевода / Чернов, Гелий Васильевич. - 4-е изд. - М.: Либроком, 2013. - 207с.: ил., табл. + библиогр. - ISBN 978-5-397-03533-0: 225.17.

## **10.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов**

1. Центр изучения турецкого языка и литературы при Анкарском Университетат «Томер». – Код электронного доступа. URL: [www.tomer.ankara.edu.tr](http://www.tomer.ankara.edu.tr)
2. Образовательный портал Ахмета Каясандыка «Турецкий язык» . – Код электронного доступа. URL: [www.turkdili.gen.tr](http://www.turkdili.gen.tr)
3. Электронная версия газеты «Акшам» . – Код электронного доступа. URL: [www.aksam.com.tr](http://www.aksam.com.tr)
4. Электронный журнал «Dil Öğretimi» . – Код электронного доступа. URL: [www.dilogretimiderneji.org](http://www.dilogretimiderneji.org)
5. Иностранные языки. – Код электронного доступа. URL: [www.languages-study.com/turkce.html](http://www.languages-study.com/turkce.html)
6. Уроки турецкого языка онлайн. – Код электронного доступа. URL: [www.turk-rus.narod.ru](http://www.turk-rus.narod.ru)
7. Курсы турецкого языка TurkishFirst. – Код электронного доступа. URL: [www.turkishfirst.ru](http://www.turkishfirst.ru)
8. Центр турецкого языка Диалог. – Код электронного доступа. URL: [www.turkclub.ru](http://www.turkclub.ru)
9. Турецкое лингвистическое общество. – Код электронного доступа. URL: [www.tdk.gov.tr](http://www.tdk.gov.tr)
10. Турецкий язык. – Код электронного доступа. URL: [www.turetskiy.ru](http://www.turetskiy.ru)
11. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znaniium.com>
12. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>

13. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»:  
<http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
14. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
15. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»:  
[http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com\\_publications](http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications)
16. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>
17. Русский филологический порта <http://www.philology.ru/>

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Номер и дата протокола заседания УМС	Перечень измененных пунктов
1.	30.08.2019, протокол № 8	Обновлен список литературы, список современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, список лицензионного программного обеспечения в п. 9.
2.	31.08.2020, протокол № 1	Обновлен список литературы, список современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, список лицензионного программного обеспечения в п. 9.